

Study on the Influence of Cultural Construction and Cultural Deficiency on English Translation

Jing Huang

Yichun Early Childhood Teachers College, Gaoan, Jiangxi, China

Keywords: Cultural Construction, Lack of Culture, English Translation, Influence

Abstract: as a Universal Language, English Translation Has Made Outstanding Contributions to the Barrier-Free Communication and Dissemination of Cultures Around the World. English Translation Has Become One of the Most Important Ways to Spread Culture Around the World At This Stage While Building a Barrier-Free Cultural Exchange Platform for All Countries in the World. In the Practice of English Translation, We Should Fully Consider the Cultural Differences of Different Countries to Ensure the Correctness of Translation. However, Cultural Deficiency is Obvious in English Translation. Based on the Characteristics and Characteristics of English Translation, This Paper Makes a Concrete Analysis of the Cultural Deficiency and Cultural Construction in English Translation Practice, Explores the Significance of Cultural Communication Mode in English Translation, and Promotes the Accurate Transmission of Cultural Connotation in English Translation.

1. Introduction

English Translation, as a Means of Cultural Communication and Cultural Exchange, Plays an Important Role in Cultural Exchange Worldwide [1]. English Translation is the First Step to Understand Western Culture. Only by Taking This Step Well Can We Understand and Study Western Culture. the Language and the Text Itself Are Bound to Carry Rich Social and Cultural Connotations, Which Have Resulted in Ethnic Differences and Historical Differences in Language. First of All, Language, as a Product of Human Activities, is a Social Phenomenon and Thus a Cultural Phenomenon [2]. However, There Are Still a Large Number of “Sinicized” Translations in English Translation Practice At This Stage. Many English Translations Only Translate English Directly into Chinese through Literal Meaning, without Considering the Western Cultural Elements Incorporated into English as a Language in Its Use, and Thus Do Not Carry out “Cultural Construction” Translation of English [3]. Therefore, in English Translation, We Should Make Up for the Lack of Culture and Actively Construct Culture to Ensure the Accuracy of English Translation. to Enhance the Cultural Communication Power and Artistic Attraction of English Translation in an All-Round Way Can Enable the Public to Understand Information from Different Channels and Promote the Development of Brilliant and Colorful Cultural Exchanges.

2. Construction of English Translation Culture

The superficial structure of translation culture mainly includes the facilities, skills and standards of translation organizations. In the practice of English translation, people sum up various methods to transfer authentic and faithful translations according to the differences between the target language and the original language, namely translation norms. Culture is not static. It will develop with the development of society. In addition, culture has differences. However, translation is based on fluency and accuracy, and is a kind of cultural behavior to transform language information [4]. In the process of translation, the particularity of each language should be taken into account. Graceful and aesthetic elements should be used instead of straightforward and solemn translation methods to better integrate cultural, aesthetic and communication factors that affect translation. Culture and translation are closely related and inseparable. It can be said that language is the carrier of culture. Language packs contain a nation's wisdom and history. Language is the embodiment of

culture. Without culture, there is no language. Foreignization and domestication are dialectical and unified contradictions with their respective defects and advantages. Domestication is a common method, which is directly related to the reader's requirements and the nature of the translator. Foreignization is an important auxiliary measure of domestication. In the process of application, the translator should pay attention to the discretion. At the same time, it is also important to embody the beauty of rhythm and rhythm in English translation. A catchy translation can help readers better understand what the original text is trying to convey.

The purpose of discussing the hybridity of translation is not only to make a technical analysis of the translation, but also to examine translation from a new perspective, melting foreignization and domestication, creation and imitation into a furnace, so as to have a deeper understanding of the nature of translation. The following fig. 1 can be used to illustrate the process of translation hybridity generation.

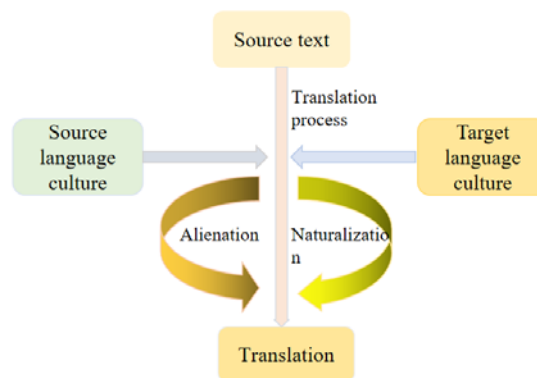


Fig.1 A Schematic Diagram of Hybridity in Translation

The content of the deep structure mainly includes translation ideology, translation consciousness, etc. The deep structure of translation takes translation consciousness as its important content, which has two parts: rationality and sensibility, and is more haircuts than translation psychology [5]. The translation system can better understand individual translation phenomena. Experienced English translators or translation researchers all pay attention to the relationship between translation and culture. In the process of English translation, although it is an understanding of the meaning of the original text, it is much more than a simple language understanding. Because language is an important part of culture, language will be influenced by culture. Translation psychology is people's intuitive, superficial emotion and perceptual knowledge of translation phenomena. Translation culture has a unique ideological system. It is the systematization of translation phenomena, the theory of conceptual chemistry and viewpoints, and reflects the public's reaction to translation phenomena. English translation is a combination of Chinese customs, literature and English culture. In the process of translation, we must pay attention to the connotation of the translation, enhance the artistic quality of the translation, and deeply reflect the historical origin in its background.

3. Features of English Translation

3.1 Propaganda Function and Cultural Value

At this stage, under the background of more frequent cultural exchanges between countries, English translation should not only reveal the content and basic meaning of translation, but also represent western culture to some extent. Therefore, translators must understand the function of translation and its related social background and culture in the process of translation. A good English translation can fully show the profound cultural background of our country, shorten the distance between countries, and is also very important for building a good image of the country. Therefore, in the practice of translating English, translators should attach importance to the cultural connotation and language habits of Chinese society, properly combine the requirements of social development, English translation, business effects and other aspects, and flexibly modify English translation according to Chinese cultural characteristics and language content [6]. Although English

translation by different translators has strong individual translation characteristics, the final translation content should be based on the clear expression of the original meaning of English, so that people reading the translation can accurately understand the translation content. To grasp the whole picture of the whole translation activity, one can not only have an overview of the comprehensive study, but more importantly, one observation angle can be selected at a time for a more in-depth and detailed discussion.

3.2 Purpose and Directionality

In the practice of English translation, special attention should be paid to the directionality and accuracy of English translation [7]. At present, in English translation, most language contents are closely related to life knowledge, such as route direction, traffic location, etc. Some translation works also play the function of reminding the masses and preventing disasters and dangers. When translating, the culture of the language should be taken into consideration. Only in this way can translators correctly handle the influence of English cultural factors on English translation and successfully conduct English translation communication, otherwise it is easy to make social pragmatic mistakes. Therefore, excellent English translation content with accurate meaning expression can not only reflect the excellent comprehensive translation ability of translators, but also help readers understand the true meaning of relevant English translation content and understand the different cultural trends of western society and us. Compared with the translation of other languages, English translation at this stage is characterized by diversity and pluralism, and its translation purposes are of various types. Therefore, translators are required to have higher professional ability and comprehensive quality. In the current demand for the dissemination of foreign books, movies, music and tourism development, strong language communication ability is also an important way to promote the economic development of various regions, and it requires our translators to have a relatively sound knowledge structure so that local residents and foreign tourists can accurately capture information.

3.3 Both Concise and Flexible

English translation also reflects the conciseness, fluency and grace of the translated content. Different countries and different cultural backgrounds describe the same thing completely differently. It is necessary to accurately and concisely translate English according to the cultural characteristics of western countries and China. On the basis of keeping the meaning of the original text unchanged, the translation sentence pattern should be appropriately increased or decreased and the word order should be adjusted so as to give readers a more concise and refined translation and make it easier for readers to understand the original text and contact with western culture [8]. This is also true for translation work. A translator with a sense of humor can often create a comfortable and pleasant atmosphere for communication in his daily work. Similarly, we have reason to believe that his own life experience and cultural self-restraint are also relatively good. Therefore, in the process of English translation, the accuracy of the translator's understanding of a certain text depends mainly on his understanding of its culture. It is necessary to ensure the integrity of the translation, have an accurate understanding of the translated language, avoid word-for-word translation, and at the same time add fluent and elegant writing to the translation. By following the basic principles of English translation, the accuracy of language translation can be improved from many aspects and angles.

4. The Main Manifestations of Cultural Deficiency in English Translation Practice

English translation not only requires the translator to have a solid foundation of professional skills, but also requires the translator to have a large number of literary and cultural skills. If the translator does not understand the cultural background, customs and manners of English-speaking countries, there will be great deviation between the translated content and the actual content. Influenced by their mother tongue, translators may have some problems in pronunciation and grammar when learning English. At present, there are many cultural deficiencies in English

translation, such as vague language expressions, incorrect translation methods, and lack of a comprehensive interpretation of Chinese culture, which have a great impact on the quality of translation and the spread of the translation.

4.1 Lack of Deep Processing of Translated Content

As “transliteration” and “literal translation” are still commonly used by translators in English translation practice at this stage, cultural construction is not integrated into English translation, and oversimplified and straightforward translation makes readers and users unable to understand the cultural connotation contained in the original English text, and even causes readers to misunderstand the original English content. In the process of translation, in order to respect the original, the translator will translate word for word without adjusting the word order in the process of translation, resulting in some deviation in the cultural information transmitted. Influenced by Chinese, translators have problems in pronunciation, grammar, etc. Although they can express their basic meaning, the deep historical origin and cultural connotation are difficult to fully embody, and even form jokes and misunderstandings. The translator's lack of understanding of the original English text, the lack of cultural background and the lack of literary foundation make readers unable to fully contact the charm of western culture in the original English text. Therefore, in English translation practice, in order to enable readers to better understand western culture and immerse themselves in the western cultural atmosphere, more translation methods are adopted in English translation practice, the original translation is deeply processed, and the aesthetic changes and differences in information between translations are emphasized.

4.2 Lack of Integration with Chinese Culture

As a language, English has a distinctive western cultural color in its use. There is a big gap between English and Chinese in terms of language expression habits and logical thinking inertia. The process of translating English into Chinese should also take into account China's cultural tradition. The Chinese language features shown by Confucian culture are well integrated with the original text. In the process of translation, attention should be paid to the use of idioms, poems and two-part allegorical sayings. On the basis of maintaining the meaning of the original text, Chinese characteristics and aesthetic values should be displayed, and China's culture and western culture should be organically integrated. According to the historical culture of the target language, combined with the actual situation, the deep integration of Chinese and western cultures can show the proper cultural connotation in the translation content and achieve better translation effect. At present, many movie and television works are translated by simple literal translation of the original name, for example, *The big sick* is translated literally into *Serious Illness*. In this type of translation, emphasis is usually placed on the original work, without changing the sentences and words in the original work, and the content of the article is translated sentence by sentence and word by word. In translation, many literal translation methods must change the structure and word order of the original words according to the basic characteristics of the target language, and the overall connotation is still consistent with the original sentence. In the practice of English translation, it is precisely due to the translator's insufficient application of traditional Chinese culture that English translation today can only remain superficial.

5. Ways to Improve English Translation Quality and Carry out Cultural Construction in Depth

As an important tool for cultural exchanges with different countries and languages in the world and absorbing advanced western technologies, English translation is especially important for the development of our society at this stage. Therefore, translators are required to have a solid language foundation and cultural connotation so as to realize cultural construction and establish an excellent language environment for promoting cultural exchanges.

5.1 We Will Continue to Study and Think about Modern Chinese Culture and Modern Western Culture

Due to the great differences in historical background, geographical location and traditional living habits, there are also great differences between Chinese culture and modern western culture. At the same time, relevant scholars in our country should realize that culture is constantly evolving, not standing still. In English translation practice, translators should not only translate the literal meaning accurately, but also convey the emotion of the original text accurately, so that the expression and translation style of the translation can be basically consistent with the original text, so that readers can truly understand the content of the translation. Communicative translation and semantic translation should be regarded as a unified whole: the original content should be deeply understood; To be proficient in the target language and the source language; Can't translate every word; According to the important principles of translation, we can improve the accuracy of English translation from different angles. At this stage, the failed English translation is often not a translation error of the literal meaning of a certain word or a certain passage, but a result of the blank understanding between English and Chinese, modern western culture and modern Chinese culture. Translation of languages requires appropriate changes to this cross-regional cultural transmission, which involves the language habits and historical background of each other. At the same time, it is also necessary to control in the specific translation work so as to give full play to the charm of language under such translation background.

5.2 Get Used to the Expressions of Western Culture in English Translation Practice

How to get used to English expressions in western countries is a difficult task for translators. Whether it is emotional expression, habitual thinking mode, interpersonal communication or religious belief, English translators need to make barrier-free conversion between English and Chinese after a long period of study and thinking. Cultural construction in English translation is actually the communication between two cultures. In specific translation practice, English translation is not only a simple translation of English into Chinese, but also a consideration of how to include another cultural characteristic in the translation process to make the translation content more concise and understandable under the two different cultural backgrounds. In the whole process of translation, the relationship between the recipient of the translation and the information of the translation should be basically the same as that between the recipient of the original and the information of the original. In the process of cultural construction, experts and scholars propose to take into account various translation methods to enhance the understanding and accuracy of translation. Therefore, English translators should translate English on the basis of understanding cultural connotation and English works. Accustoming to the expression of western culture in English translation practice is a long-term process of self-learning, which requires reading a large number of reference materials, watching a large number of video materials and truly integrating into western society, so as to better understand.

5.3 Comprehensive and Flexible Use of English Translation

There are many ways of English translation, and the translation methods used by different translators are also very different. There is no good or bad between English translation methods, only suitable or more suitable. A truly meaningful and effective cultural construction is a process that can take into account the psychological mechanism of Chinese people's adaptation to English culture and the adaptation of different cultural groups to life style, psychological state, religious belief, identity, etc. on the basis of cross-cultural adaptation research. In English translation practice, if only one translation method is adopted, it will inevitably lead to many translation errors or inaccuracies. Therefore, a variety of translation methods should be combined to enhance the understanding of the translated text and interpret the connotation of the translated article. Combined with Chinese cultural elements, the contents of the original English text are added, deleted and modified while different English translation methods are comprehensively used, so as to accurately express the contents of the original English text through Chinese. In translation, the relationship

between the translated information and the recipient should be similar or identical to the relationship between the original information and the recipient. In different stages of descriptive linguistics, communication theory, social semiotics and so on, the aesthetic view and cultural connotation of English translation should be enhanced.

6. Conclusion

With the promotion of globalization, the international community has gradually deepened cultural exchanges. As the most effective communication tool, Chinese-English translation has great market and cultural benefits, while language translation also bears the important responsibility of transmitting various social cultures. In the process of translation, attention must be paid to the overall appreciation and the local delicacy. Not only must the information in the original text be accurately translated, but also the cultural connotation and aesthetic view of the translation should be paid attention to, and the translation should be processed with exquisite and rich cultural details. Therefore, attention should be paid to cultural reconstruction in English translation practice. In practice, we should not only attach importance to the integration of Chinese and western cultures and follow the principles of English translation, but also flexibly choose translation methods, which can not only convey the superficial meaning of words, but also convey cultural and emotional information to achieve the best translation effect.

References

- [1] Hu Die. (2017). Exploration of Cultural Construction in English Translation Practice [J]. Campus English, no. 42, pp. 232-233.
- [2] Zheng Haijun, Zhang Yan. (2017). Translation of “demon” from the perspective of cultural construction [J]. Education and Teaching Forum, no. 48, pp. 216-219.
- [3] Li Lingyan. (2019). Cultural Deficiency and Cultural Construction in English Translation Practice [J]. Campus English, no. 3, pp. 231.
- [4] Zhao sijia. (2017). The influence of cultural construction and cultural deficiency on English translation practice [J]. education and teaching forum, no. 30.
- [5] Zhao Ran. (2019). Exploring the Influence of Cultural Construction and Cultural Deficiency on English Translation Practice [J]. Modern Vocational Education, no. 1, pp. 210-211.
- [6] Chen Qun. (2017). Analysis of the Core of English Film Subtitle Translation from the Perspective of Pragmatics and Culture [J]. Science Mass (Science Education), no. 4, pp. 150-150.
- [7] Cai jingyu. (2018). Analysis of the effect of English culture on English translation [J]. overseas English, no. 6, pp. 159-160.
- [8] Zhao Ran. (2019). Analysis of the impact of English culture on English translation [J]. Exam Weekly, no. 26, pp. 135-135.